

УДК 809=161.1

Л.П. Иванова,

доктор філологічних наук, професор

(Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова)

ПРЕДСТАВЛЕННОСТЬ АНГЛИЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XIX ВЕКА

У статті розглядається питання репрезентації англійської літератури та науки у культурному тлі роману О.С.Пушкіна "Євгеній Онегін".

Английский язык и культура уже в первой трети девятнадцатого века заняли прочные позиции в жизни русского общества. Известно, что наиболее полно и четко процессы, происходящие в жизни того или иного этноса, отображает литература. Рассмотрим представленность английской культуры в "энциклопедии русской жизни" - романе в стихах "Евгений Онегин" А.С. Пушкина.

Цель статьи – показать на материале романа А.С. Пушкина "Евгений Онегин" представленность английской культуры в русской литературе XIX века.

В романе, помимо базовой, русской, представлено 5 языковых стихий : латынь, французский, английский, итальянский, немецкий. Из английского языка наблюдались:

а) цитаты и аллюзии

"Poor Yorick!" - молвил он уныло - "Бедный Йорик! - цитата из "Гамлета" Шекспира. Онегин характеризуется в проеки на творчество Байрона: "Как Child-Harold, угрюмый, томный, В гостиных появлялся он" "Прямым Онегин Чильд Гарольдом Вдался в задумчивую лень", эпиграф к VIII главе: Fare thee well, and if for ever, Still for ever fare thee well"Прощай, и если навсегда, то навсегда прощай" - фрагмент из "домашних сочинений" Байрона 1816 года.

б) реалии быта

1/ названия еды: "Пред ним roast-beef окровавленный", Beef-steaks, 2/ внешний вид: "Как dandy лондонский одет".

Дендизм возник в англии. Денди – не просто человек высшего общества, законодатель моды. Дендизм – это вся манера жить, а живут ведь не одной только материально видимой стороной. Это – "манера жить", - вся составленная из тонких оттенков.

Джордж Броммель – знаменитый английский денди, знакомый Байрона и современник Пушкина, изобретатель дендизма.

Денди – герой праздной элегантности. Он не стремится делать карьеру и этим привлекает к себе внимание. Он не принимает правил, царящих в обществе, но его протест не выходит за рамки дозволенного. Он привлекает к себе внимание, раздражая общественное мнение.

Ю.М. Лотман отмечает: "Дендизм, прежде всего, - именно **поведение**, а не **теория или идеология**".

Онегин в театре наводит лорнет на ложи незнакомых дам. По замечанию Ю.М. Лотмана, "оскорбительная для света манера держаться, "неприличная" развязность жестов, демонстративный шокинг – все формы разрушения светских запретов воспринимались как поэтически. Такой стиль жизни был свойствен Байрону".

Характерный признак бытового дендизма – элегантная поза разочарования и пресыщенности.

В Россию разочарованность пришла с увлечением Байроном. Пушкин называет это английским сплином или русскою хандрою, которая овладела понемногу Онегиным.

в) настроение

"Подобен англицкому сплину".

Английская литература и наука занимают определённое место в культурном фоне романа.

"Она влюблялася в обману... Ричардсона", "Жена ж его была сама От Ричардсона без ума", уже упомянутая цитата из Шекспира, "...вот Прадт, вот W.Skott, Гиббон, "Зато читал Адама Смита" - известный экономист, труды которого высоко ценил Пушкин.

Особый интерес представляют многократные обращения к личности и произведениям Д. Байрона. Великий русский поэт характеризует его с глубоким уважением и симпатией: "По гордой лире Альбиона Он мне знаком, он мне родной", "внук Аполлона", "Гордости поэт". Главный герой романа также характеризуется через творчество Байрона: "Как Child-Harold, угрюмый, томный, В гостиных появлялся он", Онегин, "певцу Гюльнэры подражая, сей Геллеспонт переплывал", "Москвич в Гарольдовом плаще", в доме Онегина висит портрет лорда Байрона. "Лорд Байрон прихотью удачной Облек в унылый романтизм И безнадежный эгоизм", "Прямым Онегин Чильд Гарольдом Вдался в задумчивую лень". А.С. Пушкин использует фрагмент из "Домашних произведений" 1816 г. в качестве эпиграфа к VIII главе, а также упоминает отдельные произведения Байрона - "Певца Гяура и Жуана".

А.С. Пушкин посвятил великому английскому поэту статью "О Байроне и о предметах важных", в которой, в частности, писал: "Род Байронов один из самых старинных в английской аристократии, младшей между европейскими, произошел от норманца Ральфа де Бюрон (или Бирона), одного из сподвижников Вильгельма Завоевателя. Имя Байронов с честью упоминается в английских летописях. Лордство дано их фамилии в 1643 г. Говорят, что Байрон своею родословною дорожил более, чем своими творениями. Чувство весьма понятное! Блеск

его предков и почести, которые наследовал он от них, возвышали поэта: напротив того, слава, им самим приобретенная, нанесла ему мелочные оскорбления, часто унижавшие благородного барона, предавая имя его на произвол молве".

А.С. Пушкин пытался понять, как сформировался характер "гордого поэта": "Странности лорда Байрона были частью врожденные, частью им заимствованы. Мур справедливо замечает, что в характере Байрона ярко отразились и достоинства и пороки многих из его предков: с одной стороны, смелая предприимчивость, великодушие, благородство чувств, с другой - необузданные страсти, причуды и дерзкое презрение к общему мнению"... "обстоятельство, по-видимому, маловажное имело столь же сильное влияние на его душу. В самую минуту его рождения нога его была повреждена - и Байрон остался хром на всю свою жизнь. Физический сей недостаток оскорбил его самолюбие. Ничто не могло сравниться с его бешенством, когда однажды мистрис Байрон выбрала его хромым мальчишкой. Он, будучи собой красавец, вообразил себя уродом и дичился общества людей, мало ему знакомых, опасаясь их насмешливого взгляда. Самый сей недостаток усиливал в нем желание отличиться во всех упражнениях, требующих силы физической и проворства".

Современники сопоставляли роман "Евгений Онегин" с "Дон Жуаном" Байрона. А.С. Пушкин пишет А.А. Бестужеву-Марлинскому: "... ты смотришь на "Онегина" не с той точки, все-таки он лучшее произведение мое. Ты сравниваешь I главу с "Дон Жуаном" - никто более меня не уважает "Дон Жуана"..., но в нем нет ничего общего с "Онегиным". Ты говоришь о сатире англичанина Байрона и сравниваешь ее с моею и требуешь от меня таковой же! Нет, моя душа, многого хочешь. Где у меня сатира? О ней и помину нет в "Евгении Онегине"... если уж и сравнивать "Онегина" с "Дон Жуаном", то разве в одном отношении: кто милее и прекраснее (gracieuse): Татьяна или Юлия?".

А.С. Пушкин сравнивает Байрона с Шекспиром и критикует драматургию первого. В письме Н.Н. Раевскому-сыну он пишет на французском языке: "Как мелок по сравнению с ним Байрон-трагик! Байрон, который создал всего-навсего один характер..., этот самый Байрон распределил между своими героями черты собственного характера, одному он придал свою гордость, другому свою ненависть, третьему - свою тоску и т. д. и таким путем из одного цельного характера, мрачного и энергичного, создал несколько ничтожных - это вовсе не трагедия".

В письме к Вяземскому А.С. Пушкин характеризует творческий путь Байрона в целом: "Гений Байрона бледнел с его молодостию. В своих трагедиях, не выключая Каина, он уже не тот пламенный демон, который создал "Гяура" и "Чильд Гарольда". Первые две песни "Дон Жуана" выше следующих. Его поэзия видимо изменялась. Он весь создан был навыворот; постепенности в нем не было; он вдруг созрел и возмужал - пропел и замолчал; и первые звуки его уже ему не возвратились - после четвертой песни Child-Harold Байрона мы не слышали, а писал какой-то другой поэт с высоким человеческим талантом".

Интересно, что в творческом сознании А.С. Пушкина образ Байрона неоднократно связывается с образом Наполеона, по всей вероятности, потому, что они были властителями дум той эпохи. Этот факт отразился и в обстановке кабинета Онегина, и в поэтическом творчестве, так, в стихотворении "К морю" читаем:

Одна скала гробница славы...

*Там погружались в хладный сон
Воспоминанья величавы;
Там угасал Наполеон.*

*Там он почил среди мучений,
И вслед за ним, как бури шум,
Другой от нас умчался гений,
Другой властитель наших дум.*

*Исчез оплаканный свободой,
Оставя миру свой венец.
Шуми, взволнуйся непогодой:
Он был, о море, твой певец.*

*Твой образ был на нем означен,
Он духом создан был твоим:
Как ты, могуч, глубок и мрачен,
Как ты, ничем неукротим.
Мир опустел.*

Байрон погиб в возрасте 36 лет в греческих Мисолонгах, сражаясь за свободу Греции. Узнав об этом, Пушкин сделал короткую запись в дневнике: "1824 19/7 avr. mort. De Byron (1824 19/7 апреля умер Байрон). Окружающие ждали, что Пушкин из Одессы, где он тогда находился, откликнется на это событие каким-нибудь мощным произведением, однако этого не произошло. Тем не менее образ и творчество Байрона, как следует даже из нашего краткого описания, привлекали внимание великого русского поэта всю его жизнь. В годовщину смерти Байрона, 7 апреля 1825 года, находясь в михайловской ссылке, Пушкин заказывает священнику села Вороницы Лариону Раевскому по прозвищу "Шкода" обедню "за упокой души раба божия боярина Георгия".

Таким образом, образованные люди России уже в первой трети девятнадцатого века освоили английский язык и культуру. Интерес, уважение к английскому народу сохранились и развиваются по сей день.

Матеріал надійшов до редакції 2.04.2004 р.

Иванова Л.П. Представленность английской культуры в русской литературе XIX века.

В статье рассматривается вопрос репрезентации английской литературы и науки в культурном фоне романа А.С.Пушкина "Евгений Онегин". Ключевые понятия: представленность английской культуры, культурный фон.

Ivanova L.P. Representing English Culture in the Russian Literature of the XIXth Century.

The article deals with representing English literature and culture in the cultural background of A.S. Pushkin's novel "Yevgeniy Onegin". Key words: representing English culture, cultural background.